CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

Language is human ability used to communicate with others. Language is also important for human beings to express the ideas, feelings or to give some information with others. According to Ramelan (1991: 8) "Language can help people to express their ideas and desire such as when he needed some help, so that the close relationship between members of the group can do." Language has two types there are written language and spoken language. Written language is communication form that expressed in a text through letters as the elements for example transcript, letter, article, newspaper, etc. Besides, spoken language is human way to communicate verbally from one person to anothers for example dialogue, conversation, talk show, etc. Another example of spoken language is movie because in a movie all characters are communicate to dialogue and the dialogue itself can be found in transcript form. In spoken language we must to understand the message and the information that delivered by the authors. The way of delivering the message or information can be used by translating one language into another language. For example english, as a foreign language, sometimes we find difficulties to understand the message or information that delivered by authors. Then, we need to translate it into Indonesian as our main language. So, through that way we can understand about the message or information that delivered by the authors. The process of the translating one language into another language is called translation.

Translation is translating of written language or spoken language from one language into another language by interpreting the meaning of those language to make the readers more understand without reducing the message

and information that delivered by the authors. For example, translating the utterances in a movie from English into Indonesian. Utterance is a sentence or part of sentence that exprressed orally. Utterances are very important in a movie because it has role to describe and provide an event, process, and state. Besides, translation also has two types of language there are Source Language (SL) and Target Language (TL). The language that will be translated is called Source Language (SL), and the language that has been translated is called the Target Language (TL). Translation must concern about the contextual meaning, the grammar of the languages, coherence, and their idioms. It is has purpose to make the audience can understand about the message and information that delivered by the authors. So, to realize it we need a translator to make a good translation that can be understand by the audience.

A common misconception occurs when the translator tries to translate the Source Language (SL) into the Target Language (TL) by word-for-word or use straightforward mechanical process. A word-for-word translation does not concern about context, grammar, conventions, and idioms of the SL. According to Mc. Guire (1980:2), "translation is the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structures will be seriously distorted." The translator usually find difficulties when translating a language that has many differences between the source language (SL) and target language (TL). For example English and Indonesian, both has many differences such as language style and culture. English as a foreign language is quite difficult to be translated in Indonesian because there are many different vocabularies and grammatical structures between English and Indonesian. While translating English (SL) into Indonesian (TL) we can use translation techniques to anticipate any misconception.

This research is a study about translation techniques. Translation techniques is used to solve the problem that occur during translation process,

for example, the form of the text, the meaning of the text, the style of the text, the idiom of the text etc. Molina and Albir (2002: 507) "claim Translation method refers to the way of a particular translation process that is carried out in terms of the translator's objective a global option that affects the whole text."

The purpose of this research is to find the translation techniques of Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie. The researcher interested to analyze this movie because *Cinderella* movie is already known in the world wide from some versions and there are many utterances in Cinderella'a step sisters that looks unique when translated into Indonesian as the target language and can be analyzed by translation techniques. The researcher want to make the audience knowing types of translation techniques also want to know the dominant translation technique of Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie.

1.2 Statement of the Problem

The problem of the study can be stated as follows:

1. What translation techniques used in translating the Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie?
2. What is the dominant translation techniques of Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie?

1.3 Scope of The Study

Based on the background of the study, the scope of the study is to find the types of translation techniques are found in *Cinderella* movie focusing on Cinderella's Steps Sisters's utterances.

1.4 Objective of the Study

In general, objective of the study is focused on finding the translation techniques of Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie that has been translated from English subtitle into Indonesian subtitle.

In particular, objectives of the study are as follow:

1. To describe the translation techniques of Cinderella Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie

2. To find out the dominant translation technique of Cinderella Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie

3. To describe the dominant translation techniques of Cinderlla Step Sisters's utterances in C*inderella* movie

1.5 Significance of the Study

The significance of the study shows the analysis in *Lottery* short story by using translation techniques. This study aims to give contribution in language learning and will be beneficial for:

1. The researcher

   The result of this research is to enrich the knowledge about translation techniques.

2. The English Department students of Dian Nuswantoro University

   The result of this research hoped can give more understanding knowledge about translation techniques.

3. The readers

   The result of this research is expected to make the readers more understand about the translation techniques and knowing any types of translation techniques.

1.6 Thesis Organization

This thesis consists of five chapters:

Chapter I is introduction, which contains background of the study, statement of the problem, scope of the study, objectives of the study, significance of the study, and thesis organization.

Chapter II is review of related literature, which contains theories of translation, translation types, translation process, translator, and translation techniques

Chapter III is research method, which describes research design, unit of analysis, source of data, data collection method, and analysis method.

Chapter IV is data analysis, this chapter covers the analysis of translation techniques used in translating Cinderella's Step Sisters's utterances in *Cinderella* movie.

Chapter V is conclusion and suggestion, is the conclusion of the study.